Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych czasach nie miał pokoju ani ten, kto wychodził, ani ten, kto przychodził,\* gdyż wiele zamętu\*\* spadało na wszystkich mieszkańców ziem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych czasach nikt nie miał spokoju, czymkolwiek by się zajmował, gdyż wiele zamieszania było wśród mieszkańców przeróżnych ziem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tamtych czasach nie było pokoju ani dla wychodzącego, ani dla wchodzącego, gdyż wielkie udręki spotkały wszystkich mieszkańców ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraźniejszych czasów niebezpieczno wychodzić i wchodzić; bo zamięszanie wielkie między wszystkimi obywatelami ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naonczas nie będzie pokoju wychodzącemu i wchodzącemu, ale strachy zewsząd między wszytkimi obywatelami ziem: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych to czasach nie było pokoju dla wychodzącego i wracającego, albowiem zawisł wielki niepokój nad wszystkimi mieszkańcami kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tych czasach nie był bezpieczny ten, który wychodził, ani ten, który wchodził, gdyż nastały wielkie zamieszki dla wszystkich mieszkańców ziem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie ani wychodzący, ani przychodzący nie zaznawali spokoju, ponieważ było wiele zamieszania wśród wszystkich mieszkańców ziem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owych czasach nie był bezpieczny ten, kto wychodził, ani ten, kto wchodził, gdyż nastały wielkie niepokoje pośród mieszkańców wszystkich krajów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owych to czasach nie było pokoju ani dla wychodzącego, ani dla powracającego, i trwało wielkie zamieszanie pośród wszystkich mieszkańców ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому часі немає миру тому, що виходить і входить, бо господний жах на всіх тих, що живуть в околицях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz w teraźniejszych czasach, niebezpiecznie jest wychodzić i wchodzić; bo panuje wielkie zamieszanie między wszystkimi obywatelami ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w owych czasach nie było pokoju dla wychodzącego ani dla wchodzącego, gdyż wiele było niepokojów wśród wszystkich mieszkańców krain. |

1. 1) ten, kto wychodził, ani ten, kto przychodził, אֵין ׁשָלֹום לַּיֹוצֵא וְלַּבָא , idiom: nie było bezpiecznie prowadzić jakiekolwiek sprawy, zajmować się czymkolwiek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wiele zamętu : wg G: poruszenie Pana, ἔκστασις κυρίου. [↑](#footnote-ref-3)